FALL 2007
RUSSIAN SEMINAR I
FOLKLORE IN RUSSIAN LITERATURE
IN RUSSIAN

RUS 377.395 (RUS 395 at Goucher College)
Tu 12-2:30 (additional 1 1/2 hr. TBA for slower paced students)
Professor Olya Samilenko
JHU office: Krieger Hall, Rm 160E
Office Hours MTuWF 9-9:50 and T 9-11
Goucher College Van Meter 156 TBA
410 339-6893 (no calls after 8:30 p.m)
osamilen@goucher.edu
INTRODUCTION

Folklore in Russian Literature is part of the Russian Seminar I and II sequence. These are rotating topics courses offered by the Cooperative Russian Program that typically integrate intermediate and advanced students of Russian, as well as native speakers. They includes Russian minors and majors (double-majors at JHU), as well as graduate students and students who are not part of the Cooperative Program but who simply wish to take a particular course as an elective. Seminar I typically covers a pre-revolutionary topic in Russian literature or culture. Seminar II addresses the literature and culture of the 20th century.

Students who take are taking Folklore in Russian Literature will be given readings and assignments that are appropriate to their linguistic level. Their final grade is based on the individual progress they make throughout the semester.

The Tuesday class held at Hopkins (but includes students from Goucher and Peabody as well) receives a general syllabus geared toward a high intermediate/advanced level. Slower-paced learners must take advantage of an additional 1 and ½ hour tutorial at Goucher which is given every Thursday. The language in which the Thursday class is taught is less advanced than the language in which the Tuesday class is taught. A separate syllabus for the Thursday class is distributed every week.

DESCRIPTION AND OBJECTIVES OF COURSE

The oral Russian folktale was a staple of medieval minstrals or скоморохи who roamed the Russian countryside and populated the royal courts of Peter the Great and his successor, Catherine II. The folklore tales were ultimately collected, written down, and published by Alexander Afanasiev (1855-1864). To this day Russian folk tales are known the world over for such unforgettable characters as the witch Баба Яга, the deathless Коцей Бессмертных, the brightly plumed Жар Птица, not to mention the quintessential simpleton Иван Дурак, who despite his intellectual shortcomings always triumphs in the end.

The semester begins with students reading and analyzing a selection of Afanasiev’s original tales and a several epic poems or былины. Then we progress to the works based on the folklore tradition written by three literary giants - Alexander Pushkin, Nikolai Gogol’, and Lev Tolstoy. Students will read and discuss such classics as Руслан и Людмила, Золотой Петушок, Сказка о Царе Салтане, Песнь о вещем Олеге, Майская Ночь, Вий, Хозяин и работник, and Сказки для детей Толстого and other works (see Reading List). Through discussions and lectures students will learn about such rituals as St. Johns Eve, Russian marriage customs, the practice of гаданье or fortune telling, and двоеверие or double faith.

Each 2 ½ class period focuses on a discussion in Russian focused on a close textual analysis of a primary source or sources assigned the previous week. Supplementary lectures, handouts, films, and oral reports enrich students’ knowledge of Russian history and culture, while providing students with the opportunity to speak and write in the target language.

All students are required to participate actively during each class according to their linguistic ability. The incorporation of group work and peer mentoring into the class format enables heritage learners to share their linguistic expertise and cultural knowledge with intermediate students, who are still learning the language. In this way all students benefit.

At the end of this course students at all levels are expected to

- demonstrate a fundamental knowledge of Russian folklore genres
- demonstrate an understanding of the impact Russian folklore has had on Russian culture and language
- understand something about the uniqueness of Russian folklore in a global context
- explain in a basic or sophisticated way (depending on linguistic level) how Pushkin, Gogol, and Tolstoy enriched Russian literature through the use of folkloric elements
demonstrate individual progress in speaking, writing, pronunciation, aural comprehension, and critical thinking

In addition, heritage learners are expected to

- gain a deeper understanding of their native culture
- be able to gain critical insight into how folk traditions continue to exert an influence on contemporary Russian culture.
- demonstrate an empathy for the difficulties other students face in learning the target language.

READING LIST

Сказки Александра Афанасьева
Былины
Руслан и Людмила (Александр Пушкин)
Сказка о Золотом Петушке (Александр Пушкин)
Сказка о Царе Салтане (Александр Пушкин)
Ночь Перед Рождеством (Николай Гоголь)
Накануне Ивана Купала (Николай Гоголь)
Вий (Николай Гоголь)
Хозяин и Работник (Лев Толстой)
Бог Правду Видит. (Лев Толстой)
Сказки Для Детей рассказы (Лев Толстой)

Забылин, М. *Русский Народ*. 1888.

GENERAL REQUIREMENTS FOR ALL LEVELS

- **READING ASSIGNED MATERIAL**
  - Will facilitate knowledge of different folklore genres and traditions
  - Will aid students in gaining a deeper understanding of how Pushkin, Gogol, and Tolstoy utilize the folklore tradition.

- **WRITING SUMMARIES OF WEEKLY ASSIGNMENTS**
  - Will encourage students to read more carefully and think more critically about the lesson
  - Will encourage students to look up, record, and memorize new vocabulary.
  - Will prompt students to review grammar in a systematic way.

- **WORKING IN GROUPS**
  - Will encourage native speakers, advanced learners and slower paced learners to learn from each other.
  - Will develop a multicultural perspective in students

- **KEEPING AN IN-CLASS NOTEBOOK**
  - Will encourage students to listen more attentively in class for new expressions, vocabulary, and ideas

- **15 MINUTE ORAL REPORT(S)**
  - Will encourage students to explore Russian folklore from a historic, literary, cultural, and multicultural perspective
Will provide students with an opportunity to demonstrate their ability to speak Russian without making mistakes and to organize an interpret the material.

ATTENDING EACH CLASS
- Since classes meet once a week it is imperative that students not miss class.
- A double deduction will be made if a student misses a class during which he is scheduled to give an oral report.

END OF SEMESTER PORTFOLIO
- All written work must be chronologically arranged in a binder
- Corrections (re-writes) must be stapled to original assignment
- Portfolio may include readings, illustrations and other materials that were not covered in class.
- Portfolio will be evaluated according to content, presentation, and effort.

REQUIREMENTS FOR HERITAGE LEARNERS

READING ASSIGNMENTS
- All readings must be done in the target language

WRITTEN SUMMARY OF READING ASSIGNMENTS
- Due at the beginning of each class
- 1 page neatly written double-spaced (½ page typed in Cyrillic)
- Stapled, dated, and labeled
- No frayed edges or smudges.
- Must contain analysis of themes, characters, language and style

IN-CLASS GROUP WORK
- Students with native proficiency are required to assist less advanced students.

IN-CLASS NOTEBOOK
- Students keep a loose-leaf notebook where they jot down 2-3 ideas learned during each class session.
- Notes should be included in final portfolio along with other written work.

ORAL REPORTS
- Presentations of 15 minutes on background sources...
- Must contain vocabulary list containing difficult or unfamiliar words to distribute to the class.
- Students must speak slowly and clearly at all times, stopping to define terminology when requested.

ATTENDANCE
- A weekly attendance record will be kept for all students.
- Unauthorized absences (including illness without a medical excuse) will detract from the final grade
- A double deduction will be made for a missed oral report.

PORTFOLIO
- All written work must be chronologically arranged
- Corrections and multiple re-writes must stapled to original
- Summary or illustration of at least one work which was not read in class must be included.
Portfolio must be submitted one week after the last day of classes

REQUIREMENTS FOR INTERMEDIATE LEARNERS

- **READING ASSIGNMENTS**
  - Students start out by reading a minimum of 5 pages of authentic text per week
  - (By the end of the semester students read at least ten pages.
    - Students must write down and define five new vocabulary words from each of the pages they’ve read.
    - All vocabulary lists must be neatly kept in a loose-leaf notebook for submission in portfolio
  - Students may consult English translations only after meeting their reading goal in the target language.

- **WRITTEN SUMMARIES**
  - Due at the beginning of each class
  - ½ page neatly written double-spaced or
  - ¼ page typed in Cyrillic
  - Stapled
  - Summarizing the plot and characters in grammatically correct Russian.
  - Summaries are submitted in the portfolio of written work.

- **IN-CLASS NOTEBOOK**
  - Students keep a neat loose-leaf notebook, labeling each page with the date of the lesson and the topic discussed.
  - At the end of each class students turn in a sheet with five new words or expressions that they have not understood and wish explained.
  - The in-class notebook becomes part of the final portfolio of written work.

- **IN-CLASS GROUP WORK**
  - Students work with heritage learners to improve their comprehension and speaking skills.

- **ORAL REPORTS**
  - Students prepare reports according to their abilities of no longer than 15 minutes on background readings chosen by the instructor.

- **ATTENDANCE**
  - A weekly attendance record will be kept for all students.
  - Unauthorized absences (including illness without a medical excuse) will be penalized.
    - A double deduction missed oral reports

- **END OF SEMESTER PORTFOLIO**
  - All written work chronologically arranged
  - Multiple rewrites are encouraged and should be stapled to original
  - At least one illustration of a folk tale not read in class may be included, as well as any other course-related material the student wishes to submit

REQUIREMENTS FOR SLOWER-PACED LEARNERS
OBLIGATORY ATTENDANCE OF TWO CLASSES

- Slower learners must attend at least 1 ½ hour of the combined Tuesday class at Hopkins and are encouraged to attend the full 2 ½ hours.
- Students must attend an additional 1 ½ hour tutorial special material adapted to their level at Goucher.
- A double deduction will be made if a student misses the class during which he is scheduled to give an oral report.

IN-CLASS GROUP WORK

- Each slower-paced student will be assigned to a more advanced student for in-class peer mentoring.
- Students will be evaluated on their willingness to collaborate and learn from their peers and their ability to contribute to the discussion to the best of their ability.

READING ASSIGNMENTS

- 1-tale from Russian Folktale Reader (Merrill) weekly for the first nine weeks
- Sections from the general readings to analyze for grammar usage.
- A selection of Tolstoy’s stories for children to read and report on to the rest of the class.
- Students must jot down 20 words (5 verbs, 5 nouns, 5 adjectives and 5 adverbs) each time they read a tale. They must underline the words in the text and write them out on a separate sheet of paper, including definitions.

WRITTEN SUMMARIES

- A minimum of three grammatically correct sentences describing the content of the assigned tale is due at the beginning of each Thursday tutorial.
  - Each sentence must include an action verb
  - Sentences must be submitted at the beginning of class
  - All work must be neatly written, labeled, dated and stapled
  - All work is submitted in the portfolio one week after the last day of classes at JHU.

SUPPLEMENTARY GRAMMAR EXERCISES

IN-CLASS VOCABULARY NOTEBOOK FOR TUESDAY CLASS

- Students must jot down at least ten new words expressions heard in class.
- Students must summarize in simple sentences what was discussed in the Tuesday class and submit this information at the end of each Tuesday class.

ORAL REPORTS

- Students will present 15 minute reports to the Tuesday class based on one or more tales taken from Сказки для детей by Lev Tolstoy.

PORTFOLIO

- All written work must be chronologically arranged and bound in a notebook
- Portfolio must include multiple re-writes stapled to original
- One illustration, summary of a tale or part of a tale not read in class

HOMEWORK

- All written work must be neatly written, double-spaced or typed or it will not be graded.
All written work must be labeled, dated, and identified or it will not be graded.
All written work must be stapled or it will not be graded.
Points will be deducted for assignments that are not submitted on the day they are due.

GRADING

Students are graded according to their individual progress.

CLASS PARTICIPATION  30%
- Frequency of speaking
- Level of contribution and sophistication of ideas
- Ability to avoid making the same mistake three times.
- Willingness to mentor
- Ability to take advantage of working with peer

PORTFOLIO  40%
- All written work and corrections (neatly written, stapled, dated chronologically, labeled by topic)
- In-class loose-leaf notebook (neatly written, dated chronologically and labeled)
- All other written exercises (neatly written, dated chronologically and labeled by topic)
- Portfolio is due one week after the last class in instructor’s office 160 E Krieger (JHU).
  Goucher students may leave their portfolios in my Goucher office at Van Meter 156 or drop them off at my home.

ATTENDANCE  30%

OFFICE HOURS

Students are encouraged to come during my office hours for help.
My office at JHU is in Krieger 160 E (MWF, 8 – 9:45) and Tu 8 – 10:45.
My office at Goucher is in Van Meter 156. Thursday morning TBA.

ATTENDANCE/TARDINESS POLICY

- Appropriate notes and advance notification must accompany illness, sports event or other legitimate absence.
- All written work is due the next class meeting following an absence.
- Three missed classes will lower your grade by a plus or minus.
- Four- five missed classes will lower your grade by one entire grade.
- Seven or more missed classes will result in failure.
- Chronic tardiness (more than 10 minutes late for more than five classes) will result in point deductions.

PLAGIARISM

Citing another’s ideas as your own or failure to give credit to the appropriate source constitutes plagiarism. This holds true not only for material obtained on the WEB but also information that comes from friends or family. You must always cite your sources appropriately. Please consult your institution’s policies.
regarding plagiarism, including expulsion. First time offenders will be given the opportunity to rewrite their papers, but will forfeit their opportunity to get an A in the course. Repeat offenders will be reported to the Dean’s office.

GENERAL AND WEEKLY SYLLABI

Общее Расписание given below is the basic reading list and assignment schedules for students who attend the Tuesday class. Weekly adjustments to this syllabus will be distributed to students in time for the next Tuesday class. Intermediate students who choose to follow this syllabus must tell me at the beginning of the semester. Students of intermediate ability who choose to attend the Thursday tutorial at Goucher will get a separate weekly syllabus, which is subject to change.

ОБЩЕЕ РАСПИСАНИЕ

вторник 9/11

В классе

Что такое народная русская сказка?

Волшебные сказки

➤ Царевна Лягушка (Merrill)
➤ Василиса Прекрасная (Merrill)
➤ Сказка об Иване- Царевиче, жар птице, и о сером волке (Merrill)
➤ Три царства, Медное. Серебряное и Золотое (Xerox)

Бытовые сказки

➤ Об Иванушке-Дураке
   ✔ По Щучьему Веленью (Merrill)
➤ о попе (Xerox)
➤ о бедном и богатом братьях (Шемякин Суд) (Xerox)
➤ об умных отгадчиках (Умная дева)
➤ об оклеветанной девушке (Оклеветанная купеческая дочь)
➤ о злых женщинах (изменницах, спорщицах, сплетницах)
➤ о похождениях солдата или купеческого сына

Сказки о животных

➤ Лиса и рак (Merrill)
➤ Лиса и журавель (Merrill)
➤ Зимовье зверей (Merrill)
➤ Белая уточка (Merrill)

Дома

Читайте Волшебные сказки

➤ Царевна Лягушка (Merrill)
➤ Василиса Прекрасная (Merrill)
➤ Сказка об Иване- Царевиче, жар птице, и о сером волке (Merrill)
➤ Три царства, Медное. Серебряное и Золотое (Xerox)

Бытовые сказки

➤ Об Иванушке-Дураке
   ✔ По Щучьему Веленью (Merrill)
➤ о попе (Xerox)
➤ о бедном и богатом братьях (Шемякин Суд) (Xerox)

Сказки о животных
вторник 9/18

В классе обсуждаем и разбираем
- Волшебные сказки
  - Царевна Лягушка (Merrill)
  - Василиса Прекрасная (Merrill)
  - Сказка об Иване- Царевиче, жар птице, и о сером волке (Merrill)
  - Три царства, Медное. Серебряное и Золотое (Xerox)
- Бытовые сказки
  - Об Иванушке-Дураке
  - По Щучьему Веленью (Merrill)
  - о попе (Xerox)
  - о бедном и богатом братьях (Шемкин Суд) (Xerox)
- Сказки о животных
  - Лиса и рак (Merrill)
  - Лиса и журавель (Merrill)
  - Зимовье зверей (Merrill)
  - Белая уточка (Merrill)
- Басни Крылова

Дома
- Продолжаем работу со сказками

вторник 9/25

В классе
- Завершаем анализ сказки
- Обзор истории Древней Руси
- Что такое былина?
- Отрывки из фильма Илья Муromец 1956 Александр Птушко (86 минут)
  или отрывки из фильма Садко 1953 Александр Птушко (90 мин)

Дома
- История о славном и храбром богатыре Илье Муromе и Соловее Разбойнике....
  или
- Садко

вторник 10/2

В классе
- Обсуждаем Илью Муromца или Садко
- Смотрим отрывки из фильмов

Дома
- 1-3 песни Руслана и Людмилы

вторник 10/9

В классе
- Читаем Биографию Александра Пушкина (1799-1837)
- Обсуждаем 1-3 песни Руслана и Людмилы
Смотрим отрывки из Фильма Руслан и Людмила (1972) Александр Птушко (78) минут

Доклады
✓ Описание свадебных обрядов и обычая в сборнике Русский Народ М. Забылин 1988 (2 статьи)
✓ Статья о Колдунах
✓ Статья о Бабе Яге
✓ Статья о Лешем
✓ Статья о Кащеем Бессмертном

Дома
Прочитайте 4 - 6 Песни Руслана и Людмилы

вторник 10/16

В классе
Обсуждаем 4-6 песню Руслана и Людмилы
Слушаем отрывки из оперы Глинки
Смотрим отрывки из фильма Руслан и Людмила

Дома
Читаем Сказку о золотом петушке Пушкина (1834) и The Legend of the Arabian Astrologer, Washington Irving
Продолжение докладов

вторник 10/23

В классе
Сказка о Золотом Петушке Пушкина (1822)
Иллюстрации Ивана Билибина (1876-1942)
Фильм In Stories From My Childhood (Mikhail Baryshnikov)The Golden Rooster (Dir. Snezhko-Blotskaya) 32 минут

Доклад
✓ Статья о Волхвах (Звездочетах)

Дома
Сказка о Царе Салтане Пушкина

вторник 10/30

В классе
Сказка о Царе Салтане
Отрывки из фильма
• Сказка о Царе Салтане Александр Птушко 1966
• Animation - In SFMC (Baryshnikov) The Prince, The Swan and The Tsar Saltan (Dir. I. Ivanov-Vano + L. Milcher)

Дома
Накануне Ивана Купала повесть Николая Гоголя

вторник 11/6

В классе
Биография Николая Васильевича Гоголя (1809-1852)
Разбор повести Накануне Ивана Купала Николая Гоголя

Доклады
✓ Статья Иван Купала Праздник Воды и Огня
. Статья о Руслаках
. Купало (Из Пантеона Славянских Богов).
. О Папоротнике в статье Народный Травник

Дома
. Вий повесть Николая Гоголя

вторник 11/13

В классе
. Вий Николая Гоголя
. Фильм Вий Александр Птушко 1967 (78 минут)
. Доклады
. Статья о Ведьмах
. В Пантеоне Славянских Богов статья о Вие

Дома
. Хозяин и Работник повесть Льва Толстого

вторник 11/20

В классе
. Биография Льва Толстого (1828-1910)
. Обсуждаем Хозяина и Работника
. Доклады
. Николай Чудотворец
. Андрей Рублёв
. Икона Рублёва Святая Тройца

Дома
. Бог Правду видит рассказ Льва Толстого

вторник 11/27

В классе
. Бог Правду видит рассказ Льва Толстого
. Доклады
. Доклада по Сказкам для детей (slower-paced learners)

Дома
. Подготовка папки (portfolio)

вторник 12/4 Последний день занятий

В классе
. Доклады
. Отрывки из Евгения Онегина П
. Статья о Гадании П
. Певцы Ивана Тугенева